

Sara Culeddu

Titolo dell'assegno di ricerca:

*Le letterature scandinave in Italia. Traduzione, editoria, ricezione*

Settore Disciplinare: L-LIN/15

Responsabile scientifico: prof. Massimo Ciaravolo

Contatti: sara.culeddu@email.it

### Curriculum:

- Dall'A.A. 2008-2009 all'A.A. 2013-2014: Professore a Contratto presso l'Università degli Studi di Milano. Insegnamento in Letterature Scandinave I, Letterature Scandinave Contemporanee e Teoria e Tecnica della Traduzione Scandinava
- 2014: Segreteria per il 19° Convegno Internazionale di Studi Strindberghiani presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma, 5-7 Giugno 2014)
- 2013: Segreteria per il 9° Convegno Nazionale di Studi Scandinavi presso l'Università degli Studi di Firenze (10-12 Ottobre 2013)
- 2012-2013: Assegnista di Ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Filologici presso l'Università degli Studi di Trento.
- 2006-2010: Dottorato di Ricerca in Letterature Comparate e Studi Linguistici presso l'Università degli Studi di Trento. Titolo della tesi di Dottorato: "Uomo e Animale: identità in divenire. Incontri metamorfici in *Fuglane* di Tarjei Vesaas e in *Gepardene* di Finn Carling"
- Dal 2008: Traduttrice dal danese, dal norvegese e dallo svedese all'italiano
- 2005: *Università degli Studi di Firenze*. Laurea in Lingue e Letterature straniere con la votazione 110/110 con Lode. Titolo della tesi di Laurea: "Appunti di ornitologia letteraria. La beccaccia di Vesaas e l'airone di Bassani". Specialista in Lingue e Letterature Nordiche (quattro anni) e in Lingua e Letteratura Francese (tre anni)

### Esperienze formative

- 2015 *Università di Oslo*. Partecipazione al Seminario: *Gender, Translation and Transnational Reception* organizzato dal gruppo di ricerca *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception*
- 2014-2015 *Istituto Italiano di Studi Germanici*. Ospite del gruppo di ricerca internazionale in Traduzione e Teoria della Ricezione (FIRB 2012)
- 2014 *Istituto Italiano di Studi Germanici*. Partecipazione al 19° Convegno Internazionale di Studi Strindberghiani (Roma, 5-7 giugno)
- 2013 *Università degli Studi di Firenze*. Relatrice al 9° Convegno Italiano di Studi Scandinavi

- 2012 *Scuola Normale Superiore di Pisa*. Relatrice al Convegno dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (Pisa, 13-15 dicembre)
- 2012 *Vinje*. Partecipazione al Festival di letteratura "Litteraturdagane i Vinje" (NO)
- 2011 *Università degli Studi di Milano*. Partecipazione al Seminario di Traduzione organizzato da Norla (Norwegian Literature Abroad, Fiction & Non-fiction)
- 2009 *Università degli Studi di Milano*. Relatrice al 8° Convegno Italiano di Studi Scandinavi
- 2008 *Università di Agder (NO)*. Partecipazione al "Seminario Internazionale per Insegnanti di Norvegese all'estero".
- 2006 *Casamicciola Terme*. Relatrice al Convegno Nazionale di Studi Ibseniani.
- 2005 *Ferrara*. Partecipazione al Seminario di Traduzione organizzato da Norla (Norwegian Literature Abroad, Fiction & Non-fiction)
- 2004 *Casa delle Letterature, Roma*. Partecipazione al festival letterario "Inside / Outside: Italia / Norvegia"
- 2002 *Lillehammer (NO)*. Partecipazione al seminario di traduzione organizzato da Norla (Norwegian Literature Abroad, Fiction & Non-fiction) e alle attività legate al Sigrid Undset Festival

Pubblicazioni scientifiche

Monografia:

- 2013 *Uomo e Animale: identità in divenire. Incontri metamorfici in Fuglane di Tarjei Vesaas e in Gepardene di Finn Carling*, *Labirinti* 149, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Trento

Curatela:

- 2015: Co-redattore del volume *Forms of autobiographical narration in Scandinavian Literature*, Florence University Press, in collaborazione con Massimo Ciaravolo, Andrea Meregalli e Camilla Storskog

• Articoli:

- 2015: "Polyphony and strategies in Tarjei Vesaas's autobiographical discourse", in *Forms of autobiographical narration in Scandinavian Literature*, a cura di Massimo Ciaravolo, Sara Culeddu, Andrea Meregalli e Camilla Storskog, Florence University Press
- 2013: "Autobiografie animali in *Gepardene* di Finn Carling", in «Studi Germanici», 2/2013, pp. 147-160

- 2013: “Seguire l’animale. Desiderio di metamorfosi ne *Gli uccelli* di Tarjei Vesaas e ne *I ghepardi* di Finn Carling”, in «Between», Rivista dell’associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, vol. 3, n. 5
- 2011: “Frobenius sulle tracce di Poe in *Jeg skal vise dere frykten*. Il romanzo biografico tra finzione e documento”, in *L’uso della Storia nelle letterature nordiche. Le lingue nordiche fra Storia e attualità*, 8° Convegno Italiano di Studi Scandinavi, a cura di Massimo Ciaravolo, Andrea Meregalli, Università degli Studi di Milano, Quaderni di Acme 123, Cisalpino, Milano.
- 2009: “Tentativi di fuga e dinamismi aerei in Franz Kafka ed Arturo Loria. Un dialogo onirico.”, in «Rivista di Letterature Moderne e Comparate», vol. LXII, 2
- 2008: “Donne teriomorfe nell’opera di Henrik Ibsen: quattro casi di metamorfosi”, in *Bestiari di genere*, a cura di Ernestina Pellegrini, Eleonora Pinzuti, SEF, Firenze
- 2008: “*Barabbas* by Pär Lagerkvist: from the novel to the play”, in *North-West Passage. Yearly Review of the Centre for Northern Performing Arts Studies*, 5
- 2007: “La voce dei Sami. Messaggi dall’estremo nord”, in [www.linguenordiche.it](http://www.linguenordiche.it)
- 2007: “*The Birds* by Tarjei Vesaas and *The Heron* by Giorgio Bassani: the Identification with the Ornithological Other”, in «Nordicum-Mediterraneum. Icelandic E-Journal of Nordic and Mediterranean Studies», n. 2
- 2006: “Aperture sul vuoto in *Fame* di Knut Hamsun. Il romanzo dell’assenza”, in *Studi Nordici*, XIII

**SARA CULEDDU** has been Temporary Researcher in Comparative Literature and Language Studies at the University of Trento (2012-2013), where she earned a Ph.D. in Comparative Literature and Language Studies in 2011.

In 2005 she graduated in Foreign Languages and Literatures, 110/110 and honors (Summa cum Laude) at the University of Florence with a graduation thesis about Nordic, European and Comparative Literature.

Since 2008 to present she has been adjunct professor in Scandinavian Literature, Contemporary Scandinavian Literature and Theory and Technique of Scandinavian Translation at the University of Milan.

In the same years she has also been working as literary translator from Norwegian, Swedish and Danish and she published academic articles in the field of Nordic and Comparative Literature.

Her other research interests include Philosophy, Anthropology and Translation Studies. Through Translation Studies, and the actual work as translator, she has become increasingly engaged in the complex of problems of translated literature, circulation and sociology of literature.

## **RESEARCH EXPERIENCE**

- September – December 2008: 3 months research grant at the University of Copenhagen, Denmark
- 2005 – 2006: 10 months Scholarship grant from the Research Council of Norway at the University of Oslo, Norway
- 2005 – 2006: 10 months Scholarship grant from the Research Council of Norway at the University of Oslo, Norway
- 2002: 6 months *Erasmus* scholarship at the University of Bergen, Norway
- 2001: 2 months research grant from the Ministry of Foreign Affairs of Norway at the University of Bergen, Norway

## **CONFERENCES (AS ORGANIZER)**

- 2014: Conference Secretariat for The 19<sup>th</sup> International Strindberg Conference at Istituto Italiano di Studi Germanici (Rome, 5-7 June 2014)
- 2013: Conference Secretariat for The 9<sup>th</sup> Italian Conference of Scandinavian Studies at the University of Florence (10-12 October 2013)

## **LECTURES, LEARNING AND WORK EXPERIENCE**

- November 2015: Participation in the Conference *Gender, Translation and Transnational Reception* organized by the Research Group “Traveling Texts: Translation and Transnational Reception”
- 2015: Co-editing of the Volume *Forms of autobiographical narration in Scandinavian Literature*, Florence University Press

- October 2013: Speaker at The 9<sup>th</sup> Italian Conference of Scandinavian Studies at the University of Florence
- December 2012: Speaker at the Conference organized by the Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura at Scuola Normale Superiore di Pisa
- September 2011: Participation as Translator in the “Translator's seminar on crime fiction” hosted by NORLA (Norwegian Literature Abroad, Fiction & Non-fiction) at the University of Milan
- November 2009: Speaker at The 8<sup>th</sup> Italian Conference of Scandinavian Studies at the University of Milan
- August 2008: Speaker at The International Seminar for Teachers of Norwegian Language in Foreign Countries at the University of Agder, Norway
- September 2006: Speaker at The National Conference on Ibsen Studies at Casamicciola Terme, Ischia.
- April 2005: Participation in the Translator's Seminar hosted by NORLA in Ferrara.
- February 2004: Participation in the Literature Festival “Inside/Outside: Italia/Norvegia” hosted by Casa delle Letterature, Roma.
- May 2002: Participation in the Translator's Seminar connected to the Sigrid Undset festival in Lillehammer, Norway.
- Academic Years 2008-2014: Adjunct professor in Scandinavian Literature (4 years), in Contemporary Scandinavian Literature (1 year) and in Theory and Technique of Scandinavian Translation at the University of Milan (1 year)
- 2007 - present: Member of the Editorial Staff at [www.linguenordiche.it](http://www.linguenordiche.it)
- 2008 - present: Translator from Norwegian, Danish and Swedish into Italian